

## **TRADUCTION DISCOURS DE MONSIEUR HARTMUT FRÖHLICH,**

### **Président de l'Association de jumelage d'Eschweiler**

Cher Monsieur Baert,

Chers Maires et conseiller municipaux, chers invités,

Tout d'abord j'aimerais vous remercier pour cette réception célébrant les 25 ans de jumelage avec Guarda et Köthen et les 40 ans de jumelage avec Eschweiler.

Donner une image d'ensemble sur 40 ans de jumelage entre Eschweiler et Watrelos dépasserait aisément le cadre de cette cérémonie. Durant ces années, nous avons vécu des hauts et des bas dans notre relation et ceci pour différentes raisons. Nous avons cependant jusqu'à présent toujours essayé de trouver une solution, qu'il s'agisse de problèmes financiers ou personnels. Il est très important que les personnes qui sont désignées dans ce domaine aient dans la mesure du possible un intérêt personnel dans le travail du jumelage entre les villes.

Une implication directe des habitants de nos villes a été aussi un peu négligée, bien que l'Union Européenne encourage et soutienne expressément aussi l'implication des citoyens dans les relations de jumelage entre villes.

Eschweiler a été confrontée à cette situation en 1996, que les relations avec les villes jumelles devaient être considérablement améliorées et mieux entretenues. Cette année-là a donc été créée à Eschweiler l'association de jumelage sous l'impulsion de son bourgmestre de l'époque Monsieur Manfred Esser.

Eschweiler n'est d'ailleurs pas la seule ville allemande à avoir transféré les tâches du jumelage à une association.

Dans l'association de jumelage d'Eschweiler, des citoyens d'Eschweiler s'engagent pour le maintien et la vie entre les villes jumelles. L'association travaille en étroite collaboration avec la ville, qui la soutient de différentes manières. Depuis sa création, les relations entre les villes jumelles, du point de vue d'Eschweiler, ont connu un nouvel essor.

Une association de jumelage peut compter sur d'autres moyens financiers que ceux d'une ville. Considérons l'équipement financier, c'est-à-dire les possibilités, l'association de jumelage reçoit une subvention municipale fixe pour les affaires courantes. Elle peut ensuite solliciter une subvention auprès de l'Union Européenne, demander une participation auprès de sponsors comme des banques ou des entreprises par exemple. L'association perçoit en outre la cotisation de ses membres. Que fait l'association avec ses crédits ? Elle octroie des subventions lors de déplacements d'associations lors de rencontres d'échanges avec les villes jumelles, entretient son propre site internet et informe les habitants de sa ville sur les projets et les événements dans les villes jumelles.

De cette manière, une association de jumelage peut décharger une ville en personnel et financièrement.

L'association de jumelage et la ville d'Eschweiler vont dans le même sens dans le travail pour le jumelage et œuvrent de concert positivement vers de nouveaux chemins dans le rapprochement entre les deux villes.

J'exprime au nom de l'association de jumelage d'Eschweiler le vœu que de nouvelles perspectives s'ouvrent, afin que le jumelage entre Eschweiler et Watrelos perdure encore de nombreuses années et que des amitiés soient entretenues.